

# The sonnet in Spanish in Latin American and Philippine Modernismos

## Shared and local features in content and form in two related but distinct traditions

### Plotting Poetry 6 - Budapest

Clara Isabel Martínez Cantón, Rocío Ortuño Casanova, Pablo Ruiz Fabo



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



# Outline

1. Characterization of Philippine *modernista* poetry in earlier scholarship
2. Goals and research questions
3. Methods
  - a) Corpus
  - b) Analysis
4. Results
  - a) Formal aspects
  - b) Content
5. Conclusion

1. Philippine *Modernista*  
poetry in Spanish:  
characterization in earlier  
scholarship

# Criticism to Philippine modernista literature by Wenceslao Retana

- Metrical experimentation
- Overly rationalized

Retana, Wenceslao. 1909. *De la evolución de la literatura castellana en Filipinas*. Madrid: Lib. General de Victoriano Suárez. P.19

[...] sólo será poeta el que produzca emoción, por sencilla que sea la forma de que se valga (San Juan de la Cruz, Bécquer, etc) y no lo será **quien se limite á hacer juegos malabares con el verso, juegos de tira y afloja, epilepsis métricas de las que tanto gustan esos calamitosos hispano-americanos degenerados en París, que, exentos de corazón, componen con el cerebro.**

# Criticism to Philippine modernista literature by Wenceslao Retana

- Metrical experimentation
- Overly rationalized

Retana, Wenceslao. 1909. *De la evolución de la literatura castellana en Filipinas*. Madrid: Lib. General de Victoriano Suárez. P.19

[ English summary ]

- Actual poets should awaken emotions
- Modernism indulges in **metrical epilepsy**
- To the taste of *Hispanic* Americans **degenerated** in Paris

# Criticism to Philippine modernista literature by Wenceslao Retana

- Imitation of French poetry via Latin American Modernismo

Retana, Wenceslao. 1909. *De la evolución de la literatura castellana en Filipinas*. Madrid: Lib. General de Victoriano Suárez. P.28

[...] Esta desigualdad en la producción de los poetas filipinos hay que atribuirle á la abigarrada confusión que han hecho de los modelos [...] á Verlaine no le saborean en el original francés, sino en el sedimento que del célebre poeta simbolista se halla en cierta parte de la literatura hispano-americana degenerada en París, que es la que tanto les agrada ahora a los *adelfos* del “Club Euterpe” manilense. [...] **La poesía que ahora les entusiasma es la francesa simbolista, acabada de prostituir por los bohemios ultramarinos.**

# Criticism to Philippine modernista literature by Wenceslao Retana

- Imitation of French poetry via Latin American Modernismo

Retana, Wenceslao. 1909. *De la evolución de la literatura castellana en Filipinas*. Madrid: Lib. General de Victoriano Suárez. P.28

[ English summary ]

- Their taste corresponds to **French** symbolist **poetry**
- Not even the original one
- But **prostituted** by **overseas** bohemians

# Criticism to Philippine modernista literature by Wenceslao Retana

- “Foreignizing” Philippine poetry (cosmopolitism).

Retana, Wenceslao. 1909. *De la evolución de la literatura castellana en Filipinas*. Madrid: Lib. General de Victoriano Suárez. P.29

Ahora todo se vuelve hablar de lirios (no los hay en Filipinas), de violetas (ídem, ídem), sin contar con que todo lo hallan pálido, o lóbrego... ¡en la región del Sol! Y sacan a relucir túnicas, donde no existe idea de tales prendas, y se entusiasman con las manos blancas, los que las tienen morenas ... **En una palabra, se va de tal modo desnaturalizando, deslocalizando mejor dicho, la poesía filipina, que los filipinos acabarán por lograr que no haya poesía filipina.**



# Criticism to Philippine modernista literature by Wenceslao Retana

- “Foreignizing” Philippine poetry (cosmopolitanism).

[ English summary ]

- They all talk about **lilies and violets** [alluding to flowers rare in the Philippines]
- They will end up **annihilating Philippine poetry**

Retana, Wenceslao. 1909. *De la evolución de la literatura castellana en Filipinas*. Madrid: Lib. General de Victoriano Suárez. P.29

## 2. Goals and research questions

# Goals and research questions

- Empirical assessment of Retana's claims (also taken up by later scholars) on Philippine Modernista literature in Spanish, based on a larger corpus
  - Do Philippine Modernista authors imitate Latin American ones?
  - Regarding what aspects?
  - Are there differences?
  - Do they produce an intellectual and foreignizing poetry?
- Corpus-based characterization of Philippine poetry in Spanish produced in the first half of the 20<sup>th</sup> century

# 3. Methods

Comparison between two sonnet corpora, by Philippine and Latin American Modernista authors

# DigiPhiLit – Why Philippine literature in Spanish?

DigiPhiLit  
Inicio ¿Quiénes somos? ▾ Noticias y actividades ▾ Enlaces

Humanidades digitales y Literatura filipina en español

Translate »

Search or jump to... Pull requests Issues Codespaces Marketplace Explore

DigiPhiLit / libros\_txt Public

Code Issues Pull requests Actions Projects Wiki Security Insights Settings

main ▾ libros\_txt / Obras por escritores y escritoras filipinas / Poemas / Balmori, Jesús\_Nippon.txt Go to file ...

DigiPhiLit Update Balmori, Jesús\_Nippon.txt Latest commit f247888 now History

1 contributor

735 lines (646 sloc) 24.1 KB Raw Blame

- 1
- 2 CONFERENCIA DE BALMORI
- 3 1 Parte
- 4
- 5
- 6 PORTICO.

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES  
www.cervantesvirtual.com

El Bibliotecario | Ayuda

En este portal Búsqueda por título, autor o contenido Buscar

> Literatura

## Literatura filipina en español

Presentación Literatura filipina en español Portales Biografías Catálogo ▾ Estudios ▾ Fonoteca Imágenes ▾ Enlaces



«Luz, colores, aleteos misteriosos, susurros, rientes valles, todo es letra muerta para quien no los tiene impresos en el alma».

Epifanio de los Santos, *Algo de prosa*, Madrid, Imprenta de Fortanet, 1909, p. 40.

**Literatura filipina en español** es una página web temática sobre la literatura, cultura, lingüística y la historia entre Filipinas y España. Este portal incluye principalmente [obras literarias filipinas escritas en español](#) y [estudios](#) además de otros [textos humanísticos no literarios](#) de los intelectuales y estadistas filipinos y españoles más importantes, como [Jesús Balmori](#), [José Rizal](#), [José Felipe del Pan](#), [Pedro A. Paterno](#) y [Claro M. Recto](#), entre otros.

En este sitio web se puede consultar una amplia [introducción temática a la literatura filipina](#), [perfiles biográficos](#) de los principales autores filipinos, y en el catálogo de obras se incluye también la revista [Perro Berde](#), así como algunos [audios](#), una selección de [imágenes](#) y [enlaces de interés](#).

# DISCO – Why sonnets?

github.com/pruiaf/disco

README.md

## DISCO: Diachronic Spanish Sonnet Corpus

DOI: 10.5281/zenodo.7675512

*Let's party*

The Diachronic Spanish Sonnet Corpus (DISCO) contains sonnets in Spanish in XML-TEI, between the 15th and the 20th centuries (4530 sonnets by 1216 authors from 22 different countries). It includes well-known authors, but also less canonized ones. Texts and authors are enriched with identifiers and metadata.

The current version of the corpus is v5.0, published in February 2023. Work about the corpus presented or submitted before then refers to earlier releases, see the [release history](#).

- Prior Collections of Texts in Spanish
- Description of DISCO
  - Why Sonnets?
  - Data Distribution
  - Encoding
    - TEI
    - RDFa
    - Plain-text
  - Basic Metadata
    - Authors' biographical metadata
    - VIAF IDs
    - RDFa attributes
    - Other metadata
    - Metadata in the plain-text version

DISCOVER Search Rhyme Trends Dataset Credits

Gender: M F Origin: Europe Asia America Century: 15 16 17 18 19 20

Author(s):  SUBMIT

**Apóstol, Cecilio** [text][plot][de/select all]  
(\*19th century †20th century @Asia)  
MARCELO H. DEL PILAR [plot][text] ✓  
DOS ENTIERROS [plot][text] ✓  
A Myrthoelaia. [plot][text] ✓  
GARCÍA SANCHIZ [plot][text] ✓  
MANUEL RAVAGO [plot][text] ✓

**Balmori, Jesús** [text][plot][de/select all]  
(\*19th century †20th century @Asia)  
CRUZ Y ESPADA [plot][text] ✓  
ET INCARNATUS EST. [plot][text] ✓  
PALIMPSESTO. [plot][text] ✓  
BLASÓN [plot][text] ✓  
FILIPINA DE AYER [plot][text] ✓  
LAS TUMBAS ANÓNIMAS [plot][text] ✓  
ROSAS [plot][text] ✓  
ITE MISSA EST [plot][text] ✓  
FILIPINAS ANTE SU DIOS [plot][text] ✓  
EN EL COLUMPIO [plot][text] ✓  
TALISMÁN [plot][text] ✓

Syllable	corpus	filipinos
1	0.35	0.35
2	0.45	0.40
3	0.35	0.35
4	0.50	0.45
5	0.10	0.10
6	0.75	0.75
7	0.15	0.15
8	0.45	0.30
9	0.10	0.20
10	1.00	0.75
11	0.05	0.15
12	0.05	0.05
13	0.05	0.85
14	0.05	0.05
15	0.05	0.75
16	0.05	0.05
17	0.05	0.05

DE/SELECT ALL PLOT SELECTED filipinos SHOW SELECTED TEXTS

STRESS RHYME (Q) RHYME (T) ENJAMBMENT

# DISCO – Why sonnets?

DISCO [v5.0](#) added:

- Philippine sonnets in Spanish by Modernist authors
- Complete sonnets by Darío and Santos Chocano

# DISCO – Why sonnets?

DISCO [v5](#): Automatic annotations (and rhyme and metrics manually verified) :

- Rhyme-scheme (Rhyme Tagger tool) and rhyme word
- Scansion (Jumper tool)
- Enjambment (ANJA)

Marco, Guillermo and Julio Gonzalo. (2020). Automatic Scansion of Spanish Poetry without Syllabification. arXiv:2012.12799 [cs].  
<http://arxiv.org/abs/2012.12799>

Plecháč, Petr. (2018). A Collocation-Driven Method of Discovering Rhymes (in Czech, English, and French Poetry). In *Taming the Corpus: From Inflection and Lexis to Interpretation*. Springer, Cham. <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-319-98017-1>

Ruiz Fabo, Pablo, Clara Martínez Cantón, Thierry Poibeau and Elena González-Blanco (2017): Enjambment detection in a large diachronic corpus of Spanish sonnets. In *LaTeCH-CLFL 2017, Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*. Vancouver, Canada: Association for Computational Linguistics.  
<https://aclweb.org/anthology/W/W17/W17-2204.pdf>



# Material added to DISCO (491 sonnets)

## Philippine corpus

Rubén Darío	140 sonnets
Santos Chocano	130 sonnets
<b>TOTAL</b>	<b>270 sonnets</b>

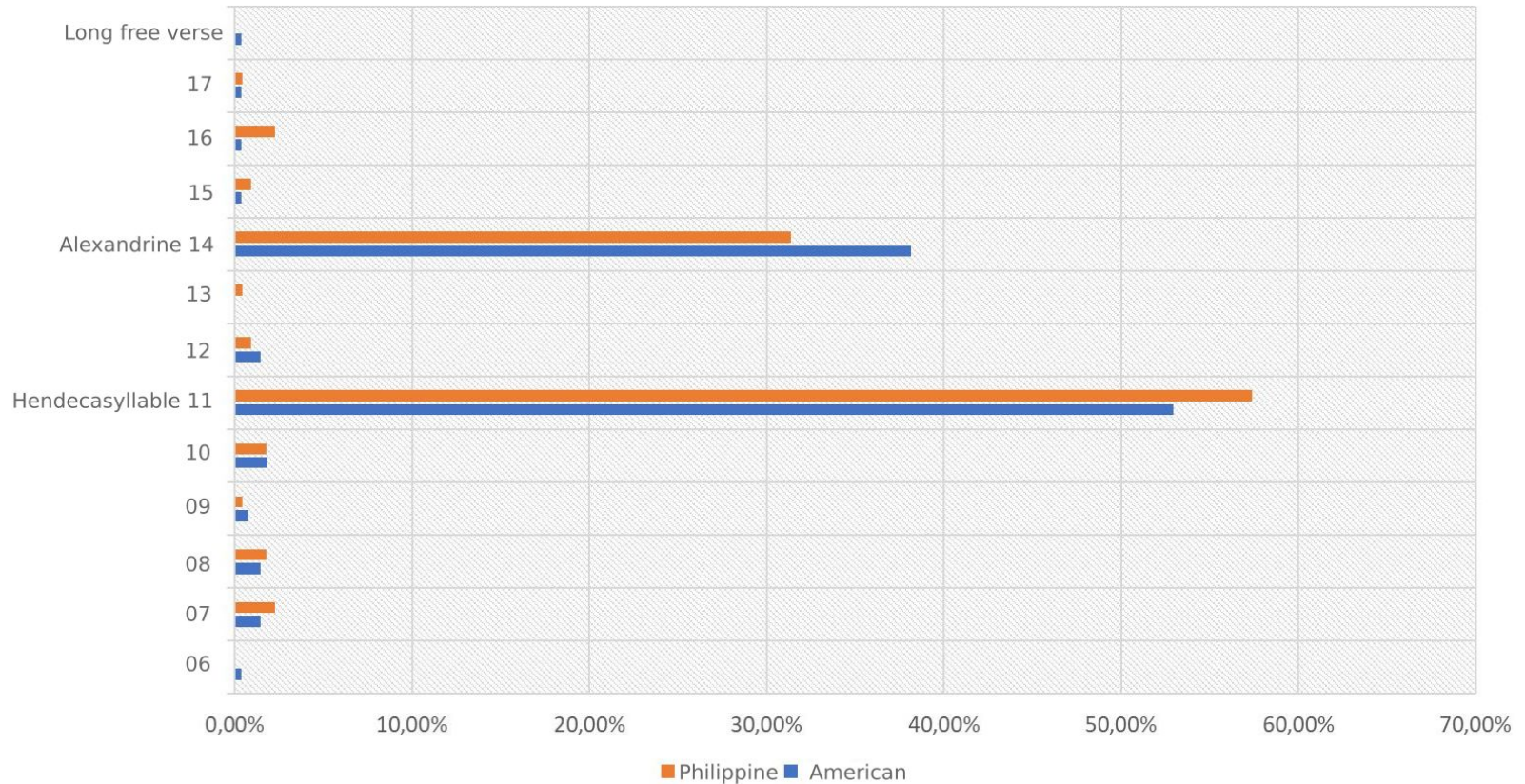
## American corpus

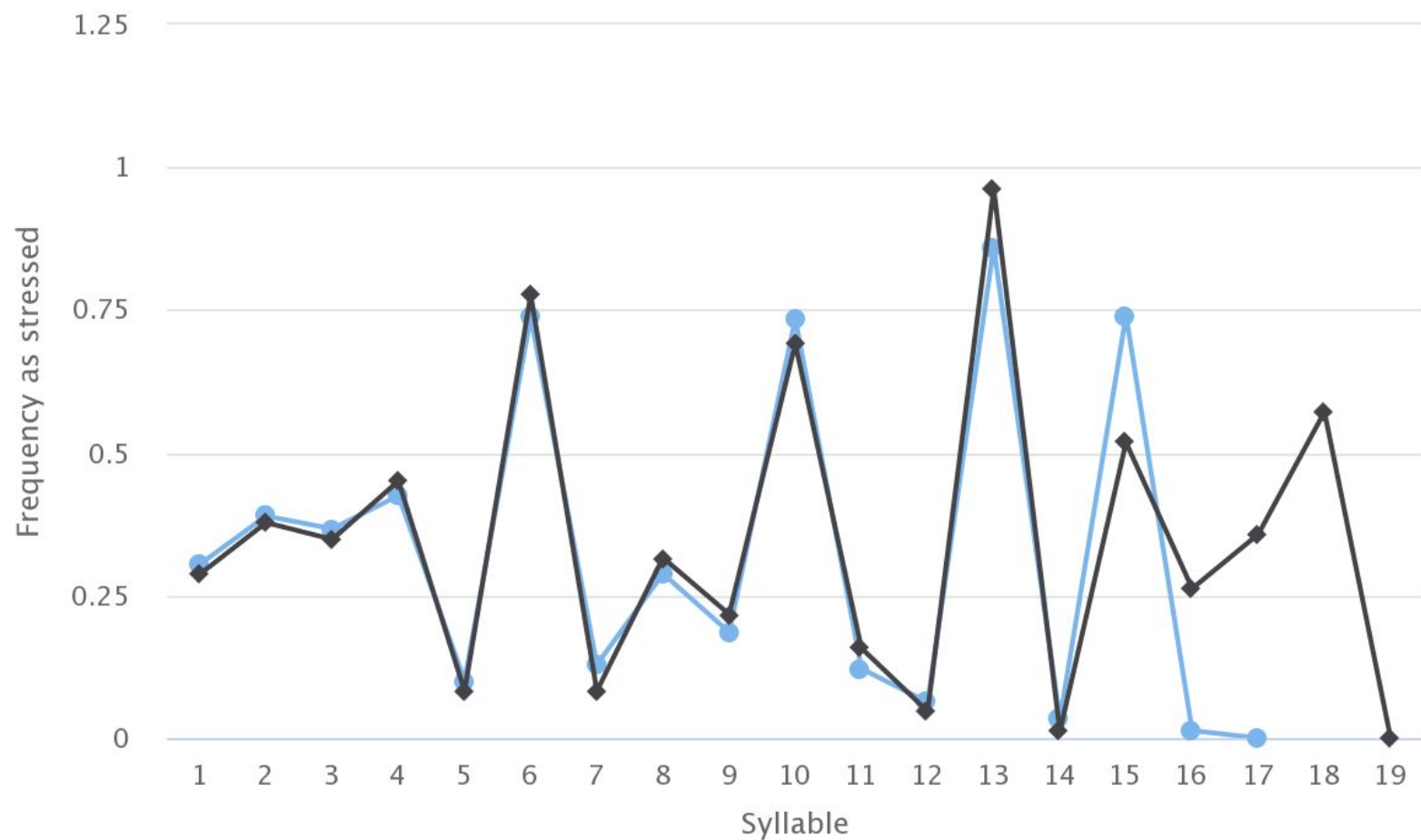
Cecilio Apóstol	5 sonnets
Jesús Balmori	30 sonnets
Manuel Bernabé	55 sonnets
José Hernández Gavira	31 sonnets
Evangelina Guerrero	8 sonnets
Fernando M. Guerrero	19 sonnets
Adelina Gurrea	5 sonnets
Zoilo Hilario	37 sonnets
Remigio Jocson	8 sonnets
Isidro Marfori	23 sonnets
<b>TOTAL</b>	<b>221 sonnets</b>

# 4. Results: Formal aspects

# Meters (syllable length)

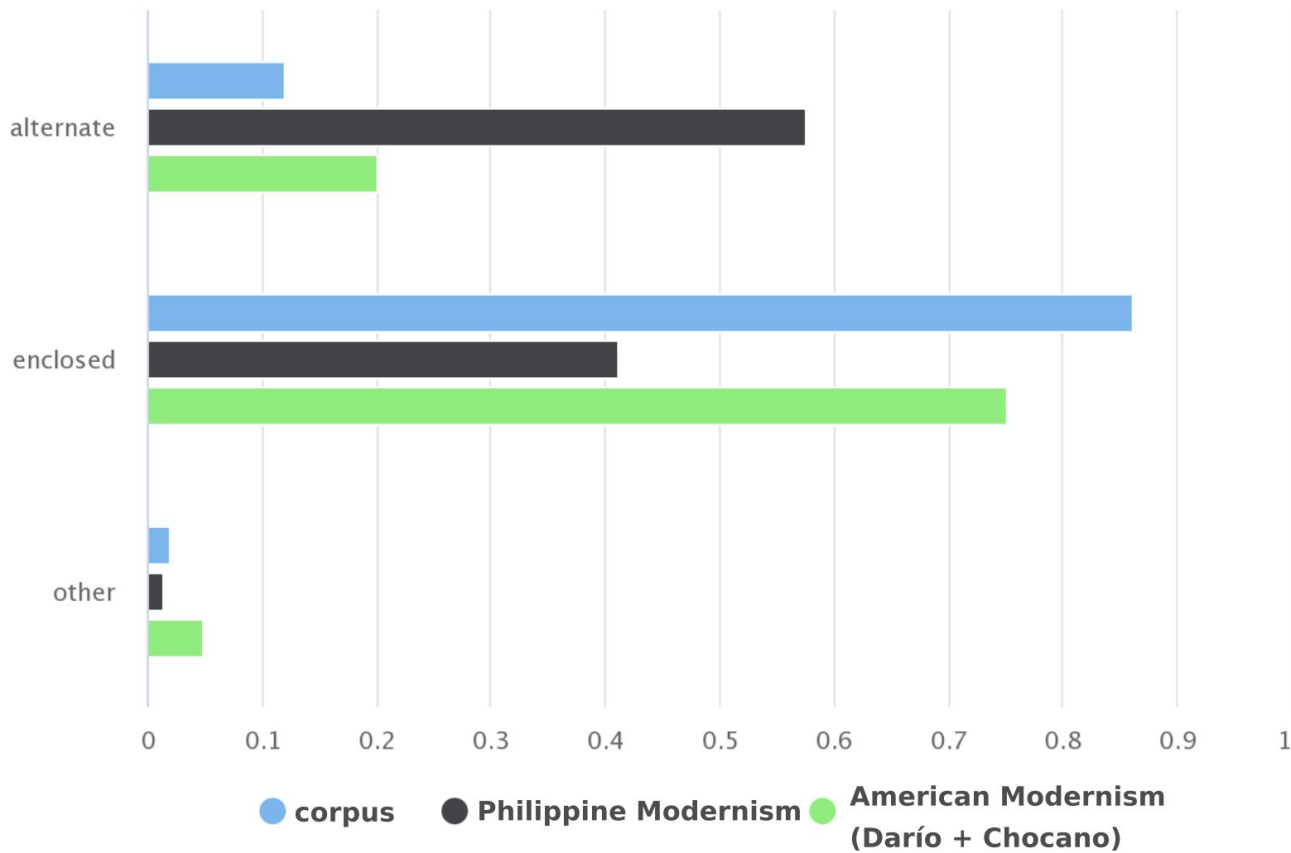
Meter distribution



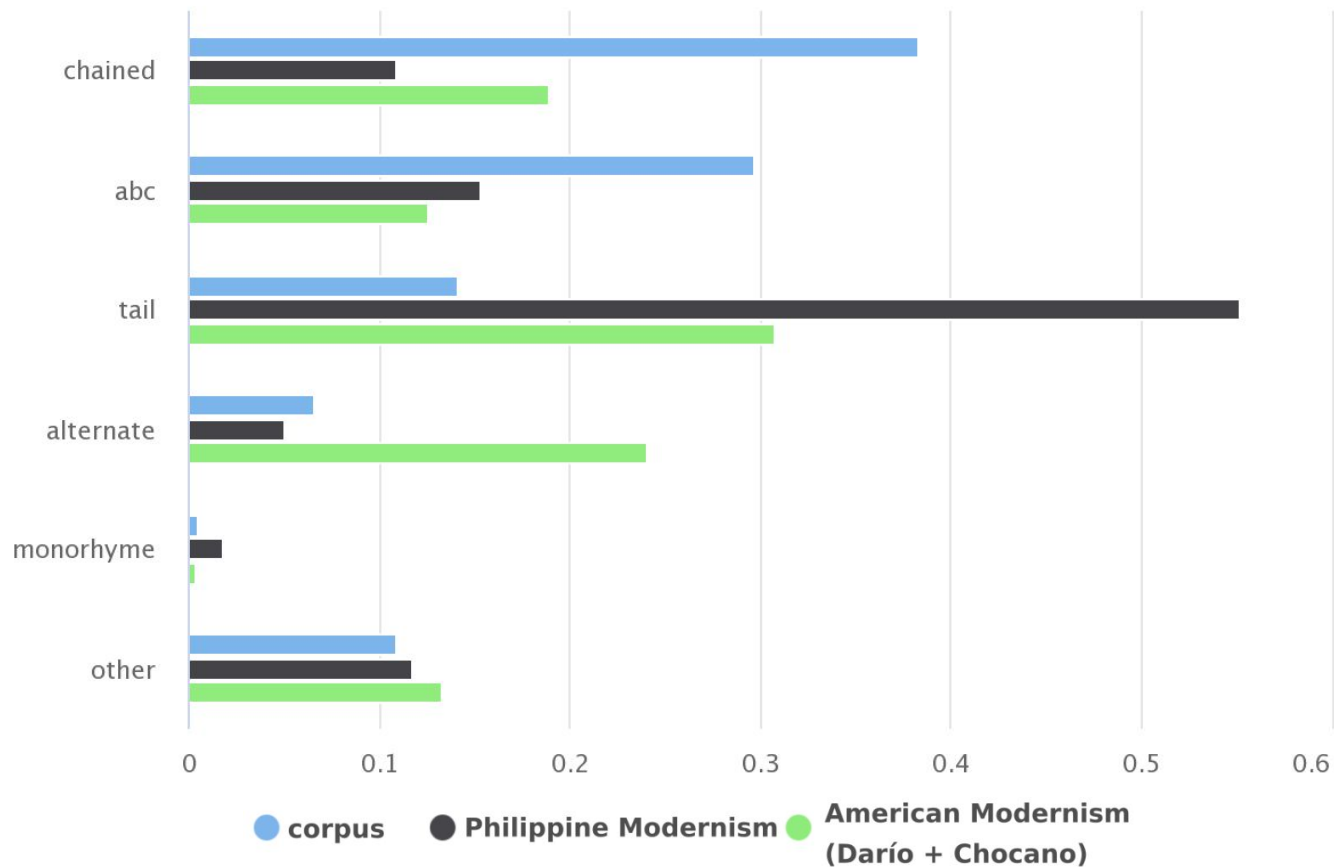


● Philippine Modernism 
 ◆ American Modernism (Darío + Chocano)

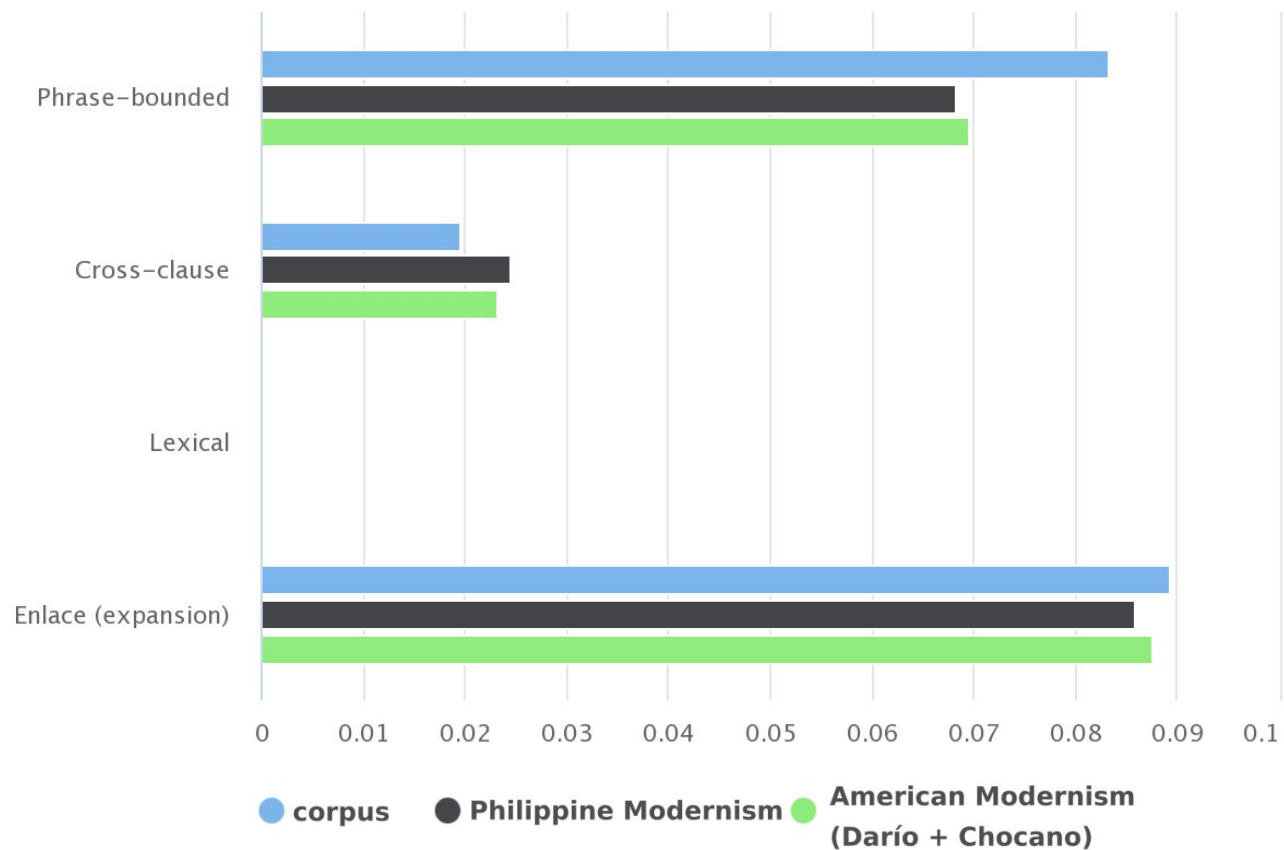
# Quatrain rhyme scheme



# Tercet rhyme scheme



# Enjambment



Metrical experimentation:  
Common to Philippine and  
American authors





# Clausulae

## Rubén Darío

\*19th century †20th century @America

### FRANCIA

Los bárbaros, Francia! Los bárbaros, cara Lutecia!  
Bajo áurea rotonda reposa tu gran Paladín.  
Del cíclope al golpe, ¿qué pueden las risas de Grecia?  
¿Qué pueden las Gracias, si Herakles agita su crin?

En locas faunalias no sientes el viento que arrecia,  
el viento que arrecia del lado del férreo Berlín,  
y allí bajo el templo que tu alma pagana desprecia,  
tu vate hecho polvo no puede sonar su clarín.

Suspende, Bizancio, tu fiesta mortal y divina,  
oh Roma, suspende la fiesta divina y mortal!  
Hay algo que viene como una invasión aquilina

que aguarda temblando la curva del Arco Triunfal,  
Tannhauser! Resuena la marcha marcial y argentina  
y vese a lo lejos la gloria de un casco imperial.

## José Santos Chocano

\*19th century †20th century @America

### RESURRECCIÓN

¡Oh víctima triste de estúpida guerra, que yaces dormida!  
¡oh aldea arruinada que en polvo infecundo descansas la frente!  
¿por qué no te empinas; y rompes, con soplos de espíritu ardiente,  
la paz del sepulcro, que bajo la losa te tiene oprimida?

Los viejos campeones con mano crispada, se tapan la herida,  
y siguen luchando, con toda la furia de su alma valiente:  
preciso es ¡oh aldea! que te alces airada también de repente,  
y sigas la lucha, la bárbara lucha de toda la vida...

¡Camina! Es preciso marchar con el rumbo que lleva el Progreso:  
preciso es que, a impulsos del ansia, deslumbres mañana, si hoy brillas,  
llevando en las sienes de un sol sin desmayos prolífico beso.

¡Sacude la niebla! Ya el sol en tu rostro se empina y se agranda;  
y allá... sobre el flanco del morro, en las tristes y abiertas orillas,  
te gritan las olas golpeando las peñas: —¡Levántate y anda!...

# Clausulae / heterostichs

## Guerrero, Fernando María

\*19th century †20th century @Asia

### LO QUE NO LLEGA

¡Pascua! Tu tienes para mi pueblo repercusiones  
de un son alegre de villancicos y fiestas locas;  
tú tienes hora en que se animan las ilusiones,  
en que sonríen, besan y cantan almas y bocas.

1, 4, 9, 14  
1, 2, 4, 9, 12, 14  
1, 2, 4, 9, 14  
4, 6, 9, 11, 14

Pero tu nombre también nos dice cosas amargas,  
cosas que evocan, bajo el auspicio de un sol incierto,  
do antigua espera las horas lentas, las horas largas,  
y el paso triste de nuestra Raza por el desierto.

4, 7, 9, 11, 14  
1, 4, 9, 11, 12, 14  
2, 4, 7, 9, 12, 14  
2, 4, 9, 14

Ya las campanas dan a los aires su algarabía;  
ya agrestes flautas tañan endechas y pastorales;  
ya están los templos y los belenes, hechos un ascua...

1, 4, 6, 9, 14  
1, 2, 4, 6, 9, 14  
1, 2, 4, 9, 11, 13, 14

Llegan perfumes de amores nuevos con la alegría,  
llegan ternuras que borran odios y curan males...  
¡Sólo no llega de nuestro pueblo la Libre Pascua!....

1, 4, 7, 9, 14  
1, 4, 7, 9, 12, 14  
1, 3, 4, 9, 12, 14

## Guerrero, Fernando María

\*19th century †20th century @Asia

### EL KUNDIMAN

Tagalo Kundiman, Kundimán de versos de amores  
que, en los plenilunios, prefieres tu vuelo tender:  
tus suaves estrofas que lloran ocultos dolores,  
dicen la nativa tristeza del atardecer.

Tienes el aroma de nuestras edénicas flores  
y el ritmo y el mimo de un beso ideal de mujer,  
y resumes toda la queja de los soñadores  
de mi pobre raza sujeta á un extraño poder.

Fuiste la delicia de nuestros difuntos abuelos;  
asnos en el tiempo presente un dulzor de consuelos  
que son para el alma cual riego en muriente jardín;

y serás mañana de toda una raza la gloria  
cuando, con tu música, su toque marcial de victoria  
dé á los cuatro vientos un libre y sonoro clarín.... 26

# Rhyme innovations

## Alliteration across rhymes

### Rubén Darío

†19th century †20th century @America

II

Fra León Bloy, pon en mi himnario  
del siglo infame el cautiverio.  
Mammón triunfante del Misterio.  
La Fe llorosa en el osario;

el alma azul del solitario  
que va hacia Dios, del monasterio;  
en su mayor crueldad, Tiberio;  
Cristo en su más triste Calvario.

Muda la lengua del salterio;  
casi apagado, el incensario;  
Caín magnífico en su imperio,

y en el prostíbulo-escenario,  
trayendo tú, justo emisario,  
la chispa roja del cauterio.

## Absence of rhyme

### Rubén Darío

†19th century †20th century @America

#### AMO LAS CARABELAS DE CRISTÓBAL...

Amo las carabelas de Cristóbal  
porque iban sin rumbo sobre el mar;  
y porque desplegaban blancas velas  
sobre la inmensidad del mar azul.

Galleta dura y pescado podrido  
para los héroes fue pan de ilusión;  
y era Catay la esencia de su esencia  
fundiendo en sol lo que era voluntad.

De agua profusa y cielos mentirosos  
hicieron su coraza de esperar;  
sueños de luz y páginas de Antillas

a su hogar dieron esperanza y sol.  
El Santo Cristo que estaba a su puerta  
les dio la vida con la fe de Dios.

# Rhyme innovations

## Poor rhymes

Gavira, José Hernández

\*19th century †20th century @Asia

### MANDI

Divina Mandi, Rosa cebuana, -  
mi dulce hermana, primaveral; A  
son tus sonrisas y tus andares, -  
dulces cantares de un madrigal. A

Yo te presiento en mis saudades -  
y soledades por lo inmortal, A  
cual alba roja de ensoñaciones -  
y de canciones en mi rosal. A

¿Como decirte en pocas líneas -  
muy apolíneas que son tus risas -  
blancas; sonrisas del mes de Abril? B

Poeta del siglo yo te deseo -  
como trofeo, flores y flores, -  
muchos cantores, oro y marfil... B

## Mixing perfect and imperfect rhymes

Hilario, Zoilo J.

\*19th century †20th century @Asia

### ROMÁNTICA

Tú, sobre todos mis sueños, tú, sobre todas mis flores A  
y para gloria de glorias, sobre mi alma y corazón. -  
Tú, sobre todos mis versos, sobre todos mis dolores, A  
tú sola en mi mundo azul como si tú fueras Dios: -

Princesa mía, amor mío, rosa entre todas las rosas, B  
seamos dos Cristos de pié sobre el duelo universal. -  
Así mejor cantaremos. No temas que las hermosas B  
notas ahogue el tumulto de las olas de su mar: -

Que los dos, ¡oh vida mía! con nuestro cariño á solas, C  
dominaremos las furias de las restallantes olas C  
con los acordes triunfales de nuestra fuerte canción; -

Que no importa que ese mar en sus sueños delirantes D  
alce sus aguas á modo de unas montañas gigantes, D  
que también nos alzaremos como una reina y un dios. -

# Rhyme innovations

## Monorhyme stanzas

### Bernabé, Manuel

\*19th century †20th century @Asia

#### ¡PADRE DE NUESTRA REDENCIÓN! A W. A. JONES

i Padre de nuestra redención! La gente,      A  
que debe a ti su libertad naciente,      A  
se postra de rodillas, y en tu frente      A  
pone el beso amoroso del Oriente.      A

Por tu ley, que es supremo mandamiento,      B  
Dios te reserva el inmortal asiento.      B  
Tu Magna Carta es hostia y alimento      B  
del pueblo en tres centurias irredento.      B

Gracias a ti la esclavitud longeva      C  
huye a la aurora de una patria nueva...      C  
¿Quién no ama la eficacia de una prueba?      C

¡Llor a la nación americana      D  
que te crió! ¡Filipinas soberana      D  
será tu monumento de mañana!      D

### Bernabé, Manuel

\*19th century †20th century @Asia

#### PAISAJE DE ABANICO

Las eses transparentes de los ríos en fuga      A  
arrastran la coraza de una enorme tortuga,      A  
mientras enseña un boa sus espiras de escamas      B  
bajo del sol que lame los cielos con sus llamas.      B

Un caserón, al raso, dijérase que surca      C  
la granja lugareña en grises desnudeces;      D  
y el agua en el regato torbellina y bifurca      C  
sus entrañas repletas de mimbres y de peces.      D

Camino de las trojes con sus perros guardianes,      E  
van a las sementeras los nativos gañanes,      E  
—los Cristos de la Raza, multiplicando panes.:      E

No lejos, una nube de langostas desmiembra      F  
el palay, que en la regia fecundidad de una hembra      F  
primeriza, madura el fruto de la siembra...      F

# Sonnets where number of lines is untypical

## Decreased number

### Hilario, Zoilo J.

\*19th century †20th century @Asia

#### ENCARGO

Cuando una guerra que tina de púrpura las campiñas  
estalle y me muera bajo el pendón de tres colores,  
tú, virgen encantadora, dulce entre todas las niñas,  
de cabellos magdalénicos, princesa de los amores,

A  
B  
A  
B

busca mi cuerpo caído bajo el palio de los cielos  
y besado por las auras que murmuran en sus vuelos  
canciones apocalípticas que resuenan armoniosas;

C  
C  
D

y tú verás que á la luz de tus miradas soñantes  
que envidiaran los arcángeles de cabelleras flotantes,  
¡se convertirá en muchísimas flores de oro y mariposas!

E  
E  
D

### Rubén Darío

\*19th century †20th century @America

#### EL SONETO DE TRECE VERSOS

De una juvenil inocencia  
¿qué conservar, sino el sutil  
perfume, esencia de su Abril? ...  
-¡La más maravillosa esencia!

A  
B  
B  
A

Por lamentar a mi conciencia  
quedó de un sonoro marfil  
un cuento que fue de las Mil  
y una noches de mi existencia.. .

A  
B  
B  
A

Scherezade se entredurmió.. .  
El Visir quedó meditando...  
Dinarzada el día olvidó...

C  
D  
C

Mas el pájaro azul volvió...  
Pero ... No obstante ... Siempre ... Cuando...

C  
D

### Rubén Darío

\*19th century †20th century @America

#### A MADAME OSVALDO BAZIL

No seas caprichosa ni confusa  
sé dulce, sé tranquila, sé sincera,  
pues tienes un poeta, sé musa,  
y del hombre sé tú la compañera!

A  
B  
A  
B

Sabe hacer lo que importas y que inspiras  
y sabe perpetuar dulces mañanas.  
¡Dios te de el son rosado de las lirás  
y la alegría azul de las campanas!

C  
D  
C  
D

Y Dios te de tranquilidad tan pura  
como el agua clara purifique  
el minuro feliz de la hora obscura!

E  
F  
E

Y que la mano del Señor te indique  
senda florida en esta vida dura!

F  
E

# Sonnets where number of lines is untypical

Increased number

Rubén Darío

\*19th century †20th century @America

## EN CASA DEL DOCTOR LUIS H. DEBAYLE TOAST

Esta casa de gracia y de gloria me augura,                   A  
en tan dulces momentos, que son de Epifanía,                B  
como el amanecer de un encantado día                        B  
que iniciase las horas de una dicha futura.                   A

Aquí un verbo ha brotado que anima y que perdura,        A  
aquí se ha consagrado a la eterna Armonía                    B  
por las rosas de idea que han dado al alma mía,             B  
en sus pétalos frescos, la fragancia más pura.                A

Suaves reminiscencias de los primeros años                   C  
me brindaron consuelos en países extraños,                 C  
y hoy se, por el Destino prodigioso y fatal,                 D

que si es amarga y dulce la sal de que habla el Dante,     E  
no hay miel tan deleitosa, tan firme y tan fragante         E  
como la miel divina de la tierra natal.                        D

Y para Casimira   F  
el oro de la lira.    F  
y las flores de lis    G  
que junten la fragancia    H  
de Nicaragua y Francia    H  
por su adorado Luis.    G

# Sonnets where number of lines is untypical

## Increased number

### Jocson, Remigio S.

\*20th century †20th century @Asia

#### [A mi buen amigo el poeta Remigio Jocson.]

Para ahuyentar los miedos del camino      A  
vas cantando en la tarde que declina.      B  
Bien sabes que ser poeta es ser divino,      A  
—y la poesía es ciencia que adivina      B  
todas las emboscadas del Destino—      A

Tienes el alma enferma de poesía,      -  
de quimeras sonámbulas e ignotas.      C  
Y sientes la inmortal melancolía      D  
de los que viven con las alas rotas      C  
y hacen del verso el pan de cada día.      D

Yo también, como tú, al viento cedo      E  
mis cantos en la tarde taciturna,      F  
propicio a la inquietud, fácil al miedo.      E

Y le pido al arroyo cristalino      G  
las cuerdas de su música nocturna      F  
para ahuyentar los miedos del camino.      G

### Bernabé, Manuel

\*19th century †20th century @Asia

#### ELOGIO DE LA REINA I

¡Reina de la hermosura! Cuando yo era aún niño,      A  
soñaba en unos lindos juguetes de cartón;      B  
en tener zapatitos blancos como el armiño      A  
y lanzar en canutos espumas de jabón.      B

Después, ya ida la infancia, cuando pacté mis bodas      C  
con la ilusión y supe de saudades de amor,      D  
soñé en una princesa más hermosa que todas,      C  
más luciente que estrella, más fragante que flor.      D

Buscando me vio el día, me halló la noche en sierras,      E  
pero mi ensueño azul no floreció en mis tierras,      E  
hasta que, navegando en el florido abril,      F

yo te entreví dormida en un rayo de luna.      G  
¡Hermosa eres, Cecilia! ¡Bendita sea tu cuna,      G  
y bendita tu madre y tu tierra gentil!      F

¡Y es que en toda Cebú,      H  
vergel maravilloso de sol y de fortuna,      G  
Dios no creó una rosa tan linda como tú!      H



# 4. Results: Sonnet content

# Lexical content

## Distinctive lexical items in each corpus?

### Philippine corpus

21040 tokens / 5441 types

#### Distinctive items (without stopwords)

Lexical item	Philippine frequency	American frequency	Keyness (likelihood)	Keyness (effect)
Corazón	49	14	21.852	0.005
Patria	36	4	30.590	0.003
Filipinas	20	0	28.440	0.002

### American corpus

21798 tokens / 5545 types

#### Distinctive items (without stopwords)

No items reach statistical significance

**AntConc** settings:

- Keyness: 4-term log-likelihood
- Effect size: Dice

# Lexical content

## Distinctive lexical items in each corpus?

### Philippine corpus

21040 tokens / 5441 types

#### Distinctive items (without stopwords)

**[English translation]**

Lexical item	Philippine frequency	American frequency	Keyness (likelihood)	Keyness (effect)
Heart	49	14	21.852	0.005
Fatherland	36	4	30.590	0.003
Philippines	20	0	28.440	0.002

### American corpus

21798 tokens / 5545 types

#### Distinctive items (without stopwords)

No items reach statistical significance

**AntConc** settings:

- Keyness: 4-term log-likelihood
- Effect size: Dice

# Lexical content

## Distinctive lexical items in each corpus?

### Philippine corpus

21040 tokens / 5441 types

### Distinctive stopwords

Lexical item	Philippine frequency	American frequency	Keyness (likelihood)	Keyness (effect)
tu	283	171	32.363	0.026
mi	227	138	25.401	0.021
nuestra	35	7	21.401	0.003
á	28	2	27.839	0.003
fué	21	0	29.873	0.002
nuestras	16	0	22.758	0.002

### American corpus

21798 tokens / 5545 types

### Distinctive stopwords

Lexical item	American frequency	Philippine frequency	Keyness (likelihood)	Keyness (effect)
y	860	583	45681	0.074
el	838	599	33.029	0.072
o	72	18	32875	0.007

### AntConc settings:

- Keyness: 4-term log-likelihood
- Effect size: Dice

# Lexical content

## Distinctive lexical items in each corpus?

### Philippine corpus

21040 tokens / 5441 types

#### Distinctive stopwords [English translation]

Lexical item	Philippine frequency	American frequency	Keyness (likelihood)	Keyness (effect)
<b>your</b>	283	171	32.363	0.026
<b>my</b>	227	138	25.401	0.021
<b>our</b>	35	7	21.401	0.003
á	28	2	27.839	0.003
fué	21	0	29.873	0.002
<b>our[+plural]</b>	16	0	22.758	0.002

### American corpus

21798 tokens / 5545 types

#### Distinctive stopwords

Lexical item	American frequency	Philippine frequency	Keyness (likelihood)	Keyness (effect)
y	860	583	45681	0.074
el	838	599	33.029	0.072
o	72	18	32875	0.007

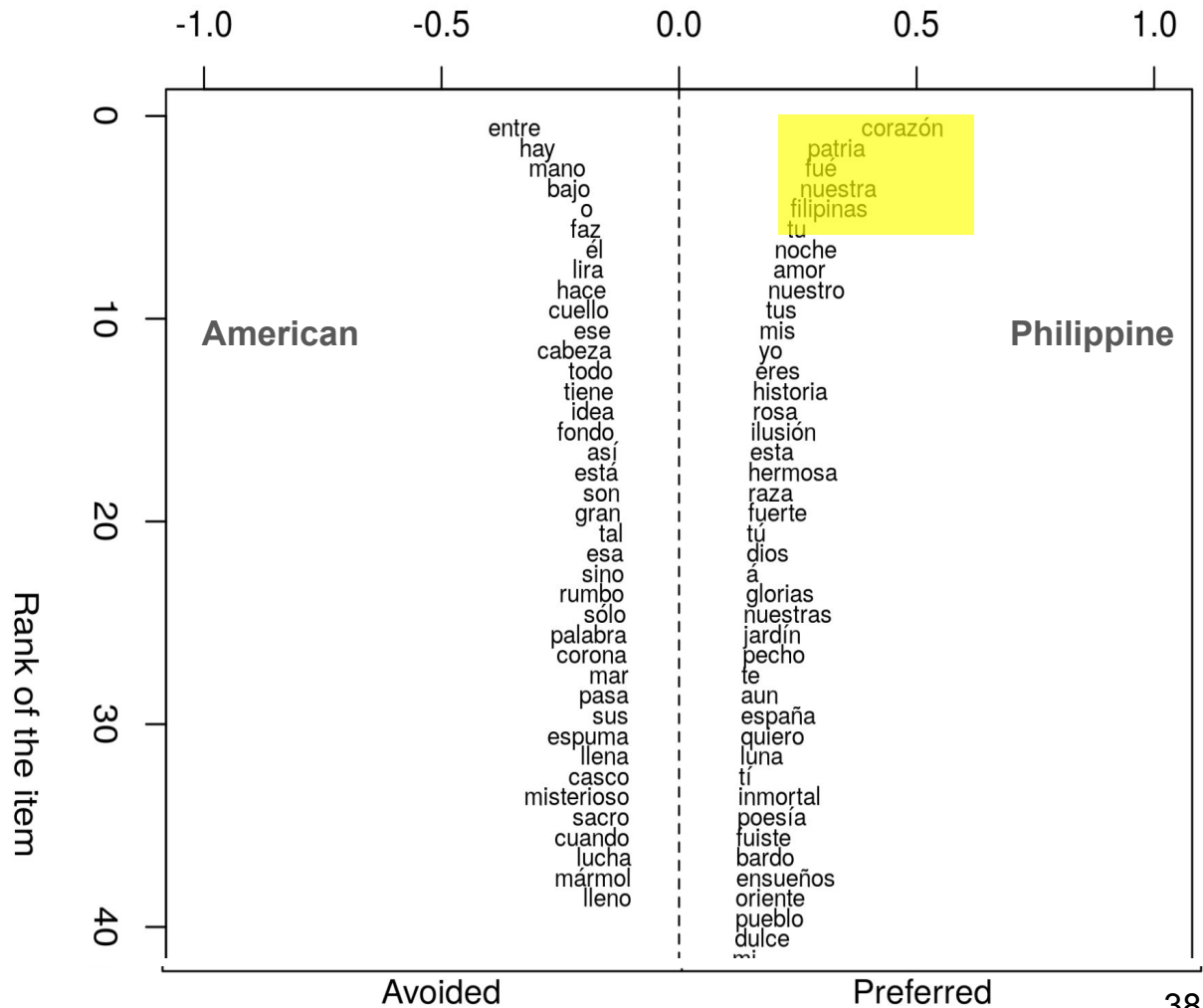
#### AntConc settings:

- Keyness: 4-term log-likelihood
- Effect size: Dice

# Lexical content

## Distinctive items

Craig's Zeta (stylo)  
Slice: 300  
Other settings default





# Cooccurrence frequencies

## Philippine corpus



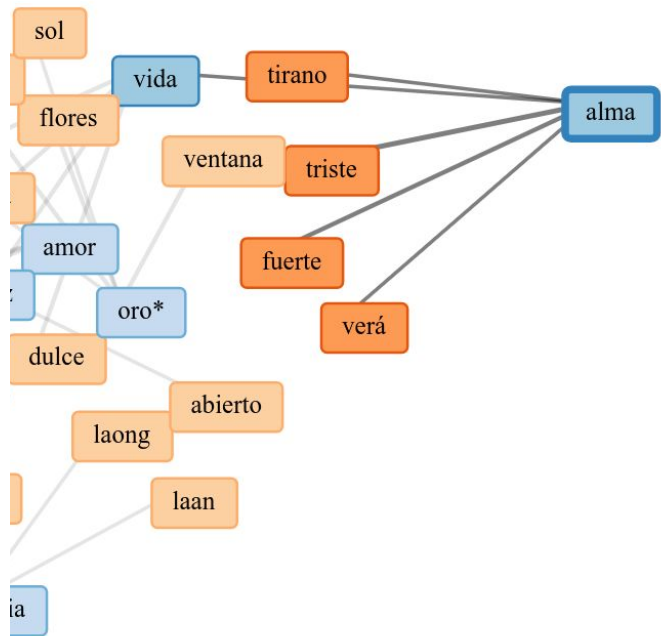
## American corpus: Darío y Santos Chocano



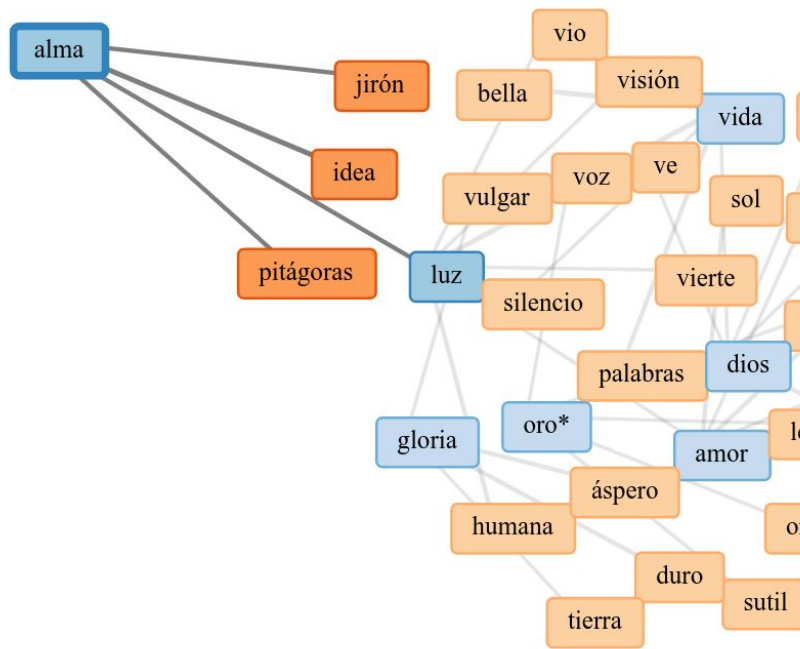


# Cooccurrence frequencies

alma (*soul*) **Philippine corpus**



alma (*soul*) **American corpus**



# Rhyme word frequencies

## Americanos

			Términos	Contar
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1	día	29
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2	vida	25
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3	cielo	20
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4	frente	16
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5	viento	14
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6	oro	14
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7	poesía	13
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8	mano	13
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9	flores	13
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10	divino	12
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	11	destino	12
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	12	idea	11
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	13	camino	11

## Philippines

			Términos	Contar
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1	amor	22
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2	vida	21
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3	corazón	19
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4	flores	18
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5	gloria	17
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6	día	17
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7	oro	15
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8	muerte	15
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9	historia	14
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10	poesía	13
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	11	filipinas	13
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	12	cielo	11
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	13	amores	11

# Rhyme words

## Vocabulary density

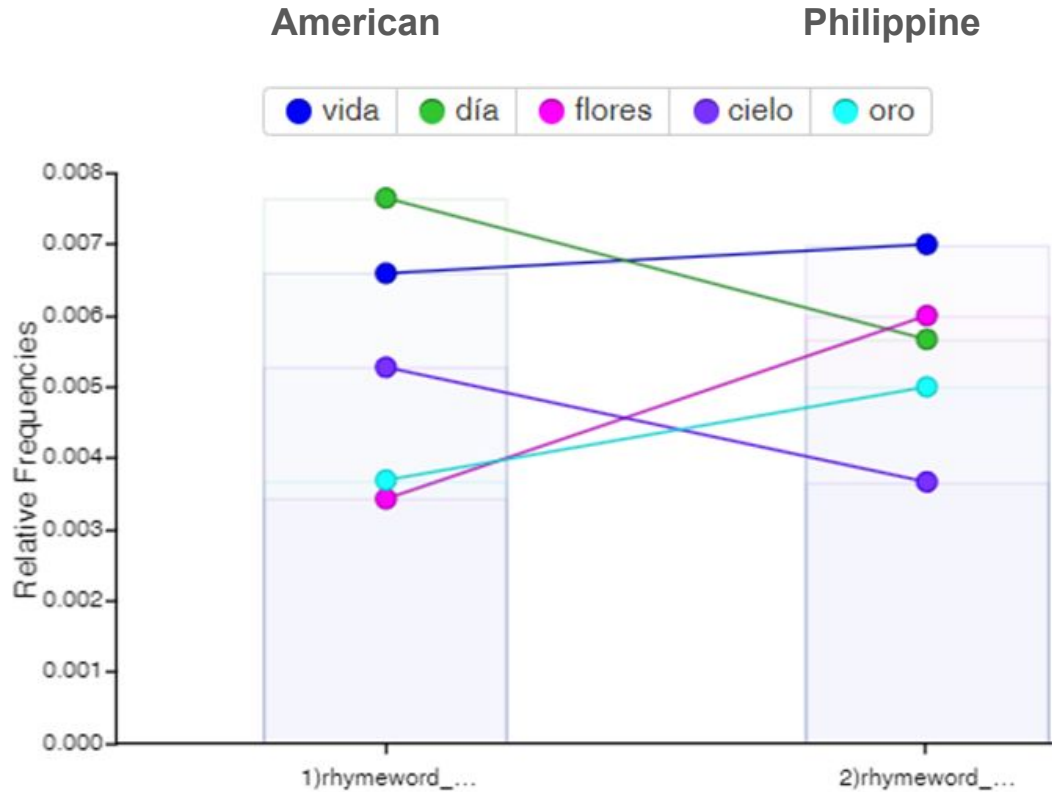
- [Philippine subcorpus](#): 0.631
- [American subcorpus](#): 0.621

**Most frequent words:** [vida](#) (46); [día](#) (46); [flores](#) (31); [cielo](#) (31); [oro](#) (29)

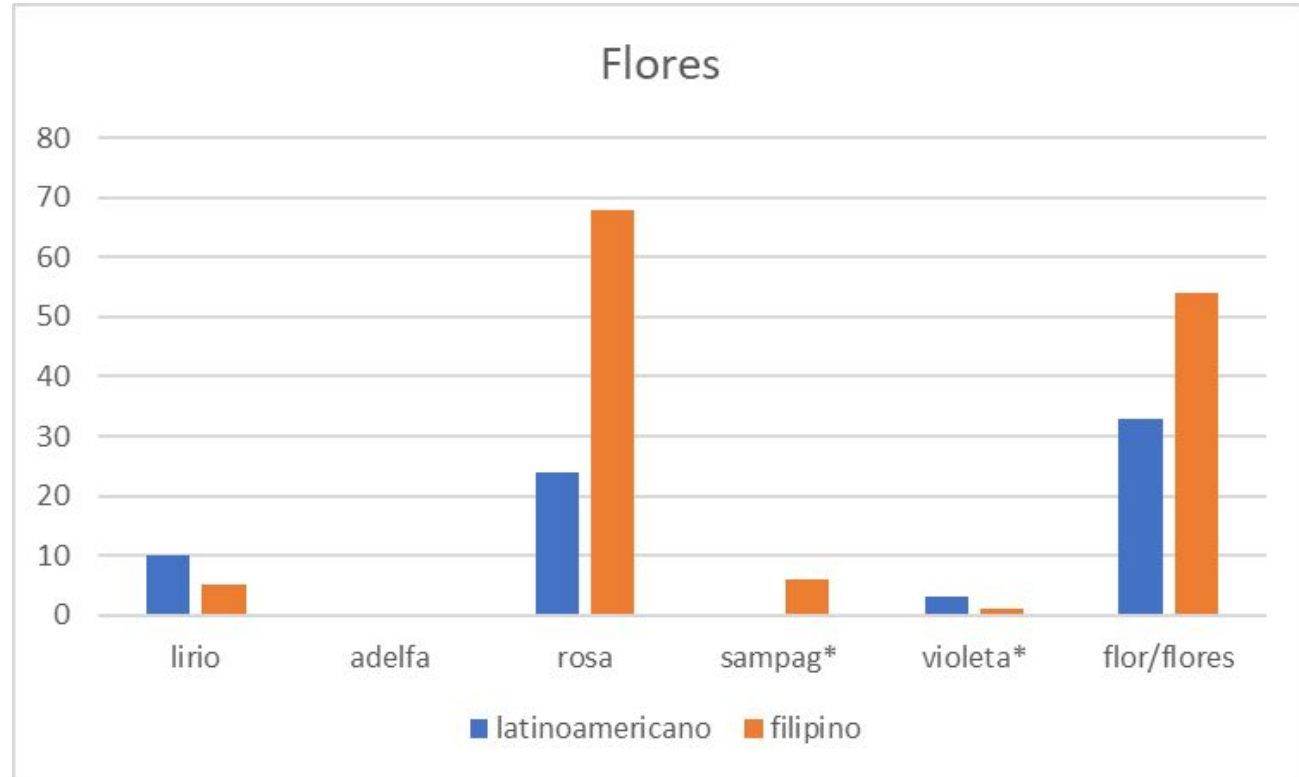
## Distinctive rhyme-words (tf-idf):

- [American subcorpus](#): [espuma](#) (8), [coro](#) (8), [cristal](#) (7), [vino](#) (6), [diamantes](#) (6).
- [Philippine subcorpus](#): [filipinas](#) (13), [quimera](#) (7), [ejecutoria](#) (6), [refulgente](#) (5), [mujer](#) (5).

# Rhyme words



# Retana and flowers

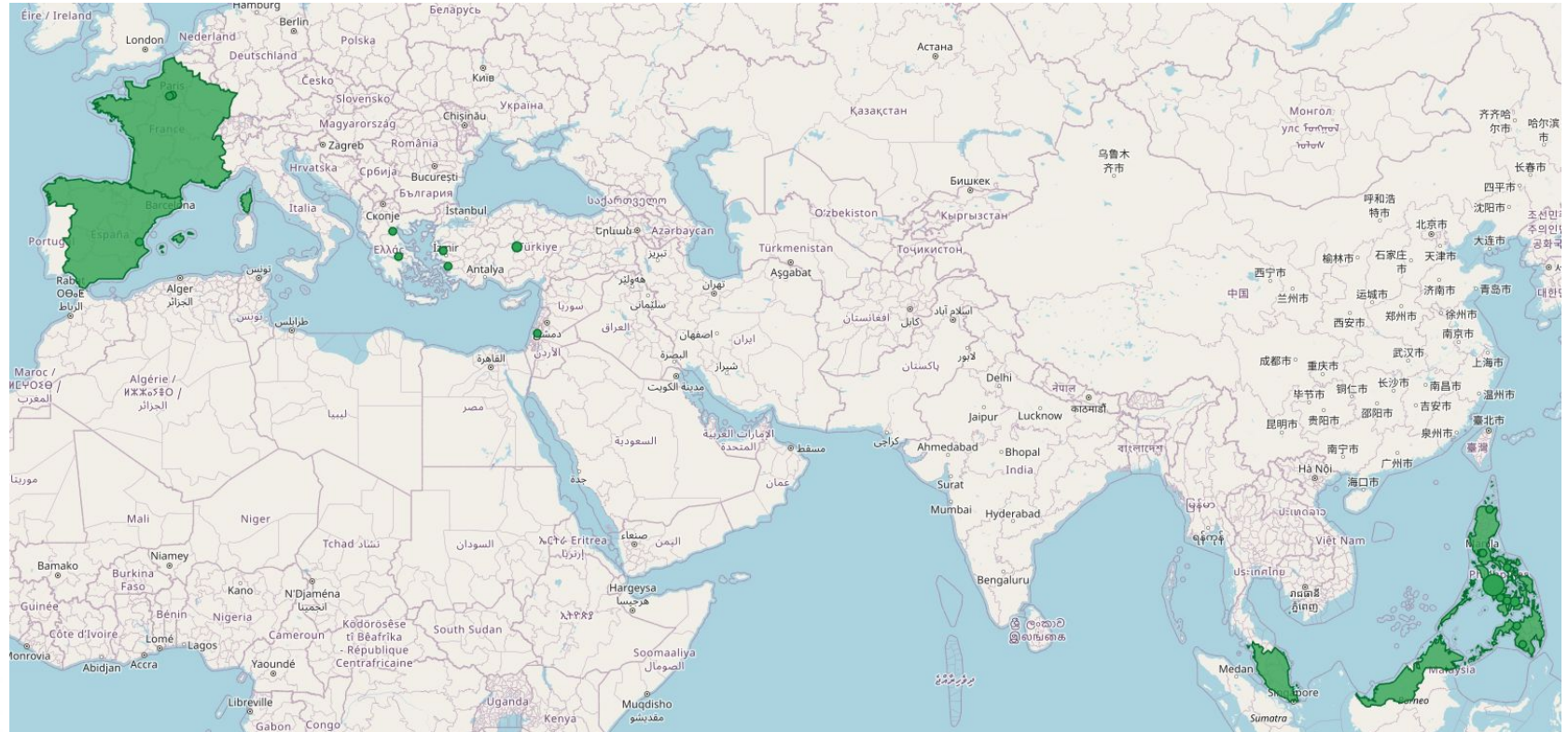


# Foreignizing: Places mentioned in the Philippine corpus

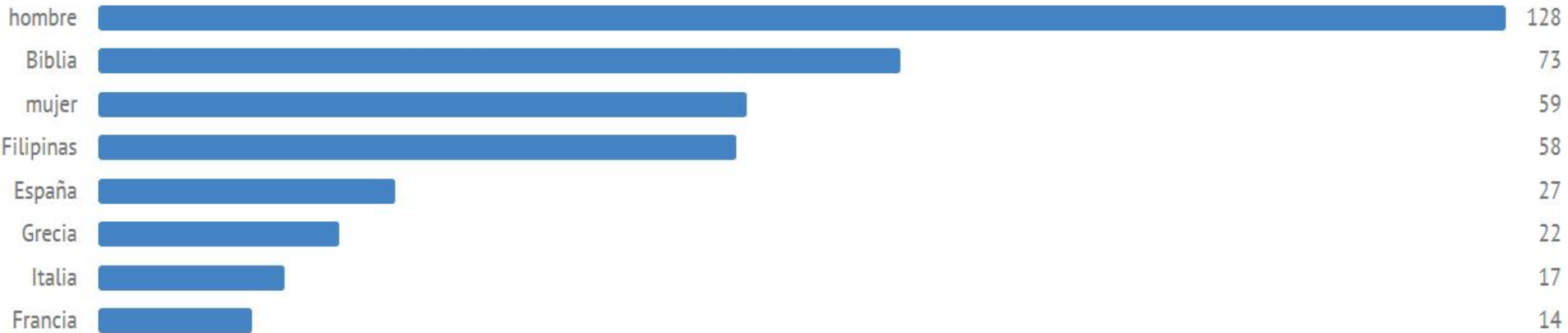


ge colour and filter settings

# Foreignizing: Places mentioned in the Philippine corpus



# Foreignizing. Origin of characters mentioned in sonnets





# Foreignizing?

When Philippine authors mention “Far East” topics, are they talking about foreign elements?

**La Princesa Está Triste**      JESÚS BALMORI.

*DRAMATIS PERSONAE:*

El Príncipe Solimán.  
La Princesa Sidalisa.  
La vieja Doray.  
Una dalaga.  
Otra dalaga.

1.

**E**S Tondo, rodeado del mar, cuyas olas coronadas de espumas bordean en sus playas un manto de estrellas pálidas y tem-

Dos bellas dalagas de la India corte real, cogidas de las manos, pasean lentamente entre el crepúsculo y las flores. Van hablando despacio. La armonía de sus palabras y sus gestos se pierde confundida en la armonía vespertina....

*Una dalaga.*  
... Y ¿dices que los doctores Han dicho que Sidalisa? ....



*Dos bellas dalagas de la India corte real, cogidas de las manos, pasean lentamente....*

Idrosas. Y en esa hora en que sobre los vastos jardines del palacio del Rajá, se obran y coloran las hojas y las flores al declinar del sol.

*Otra dalaga.*  
Se muere de mal de amores  
Como se mueren las flores.  
Sin los besos de la brisa.

# Conclusion

- Empirical assessment of Retana's claims (also taken up by later scholars) on Philippine Modernista literature in Spanish, based on a larger corpus
  - Do Philippine Modernista authors imitate Latin American ones?
  - Regarding what aspects?
  - Are there differences?
  - Do they produce an intellectual and foreignizing poetry?
  
- Philippine Modernists use the forms, and often the vocabulary, of Latin American Modernists. However, they are talking about different issues to the Latin Americans' ones, and approaching them from a different perspective

**Maraming salamat sa lahat**